

DOI: 10.17805/zpu.2015.1.28

## **К методологии исследования лингвоконцепта (на примере анализа немецкого лингвоконцепта «Lüge» (ложь))**

**В. О. РАДИЩЕВА**

*(Южный федеральный университет)*

*В статье анализируются возможности исследования лингвоконцептов. Актуальность исследования связана с необходимостью изучения лингвокультурологических особенностей различных культур. Исследование лингвоконцептов направлено на выявление лингвоспецифических характеристик этнического менталитета. В статье описываются основные направления исследования концептов: лингвокогнитивное и лингвокультурологическое, а также методы исследования — этимологический, компонентный и концептуальный.*

*Анализ производится на примере лингвоконцепта «Lüge» (ложь) в немецком языке. Данные этимологического анализа лжи в индоевропейских языках указывают на наличие*

в обозначении лжи таких семантических компонентов, как нанесение ущерба, сокрытие намерений, искажение действительности. Компонентный анализ лингвоконцепта «Lüge» показал, что данный концепт содержит ценностный, понятийный и образный компоненты. Фразеологические единицы немецкого языка, номинирующие лингвоконцепт «Lüge», представляют наличие в нем государственной и правовой тематики и стремление к быстрому достижению справедливости. Концептуальный анализ распространенных цитат немецкого языка показывает, что ложь в немецком менталитете объективируется как феномен, который является неотъемлемой частью мира, универсальным и распространенным явлением. В сознании немцев ложь в целом вызывает негативную реакцию, но считается неискоренимой.

Ключевые слова: лингвоконцепт, межкультурная коммуникация, языковая картина мира, национальная культура, ментальность, когнитивная лингвистика, лингвокультурная концептология, немецкий менталитет, немецкий язык, Lüge.

### ВВЕДЕНИЕ

Язык, являясь неотъемлемой частью культуры, представляет собой инструмент общения и воздействия, а также средство усвоения культуры, получения, хранения и передачи культурно значимой информации. В последние десятилетия внимание многих ученых привлекает изучение языковой картины мира (С. Г. Воркачев, В. И. Карасик, Н. А. Красавский, Н. Н. Панченко, М. В. Пименова, З. Д. Попова, Г. Г. Слышкин, И. А. Стернин), исследования которой производятся в рамках лингвокультурологии. Языковая картина мира, по определению М. В. Пименовой, представляется как давно сложившаяся национальная картина мира, которая дополнена ассимилированными знаниями, отражает мировоззрение и мировосприятие народа, зафиксирована в языковых формах и ограничена рамками консервативной национальной культуры (Пименова, 2005: 17).

Цель настоящей статьи — рассмотреть в рамках лингвокультурологии определение лингвоконцепта и проанализировать один из них — на немецком языке — «Lüge» (ложь). Актуальность исследования лингвоконцептов обусловлена необходимостью изучения проблем межкультурной коммуникации, интересом к познанию менталитета, мышлению народа и его отражению в языке.

### ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ ЛИНГВОКОНЦЕПТА

По мнению ряда ученых (Воркачев, 2007b; Панченко, 2005; Пименова, 2005; Слышкин, 2004), становление лингвокультурологии как научной дисциплины, изучающей культурные концепты, опредмеченные в языке, совпадает с общей антропоцентрической переориентацией парадигмы гуманитарного знания. В культурологии применяется также несколько иная трактовка концепта, связанная с работами академика Ю. С. Степанова (Степанов, 1997) и трудами Вал. А. и Вл. А. Луковых по обоснованию общеметодологического тезаурусного подхода, где концепт выступает как базовый элемент тезауруса (Луков Вал., Луков Вл., 2013: 74–78). Лингвокультурология специализируется на получении релевантной информации из номинативных единиц языка, в которых она видит мощный заряд национально кодифицированных ассоциаций, связанных с образом жизни, стереотипными представлениями и сценариями поведения. Концептологический путь изучения менталитета оказывается особенно плодотворным. Он предполагает выделение, описание и инвентаризацию базовых концептов той или иной лингвокультуры (Приходько, 2007).

Лингвоконцепты относят к единицам ментальности, менталитета. Это категории, через которые описывается национальный (этнический) характер. Определяющим в понимании лингвоконцепта выступает представление о культуре как о «символиче-

ской Вселенной», конкретные проявления которой являются этноспецифичными (Воркачев, 2007а: 42). Термин «лингвоконцепт» принадлежит лингвокультурной концептологии, объектом которой является этнический менталитет носителей определенных естественных языков как совокупность поведенческих и когнитивных стереотипов. С. Г. Воркачев дает следующее определение лингвоконцепта: «Концепт — это вербализованный культурный смысл, который является лингвокультурным концептом (лингвоконцептом) — семантической единицей “языка” культуры, отличительным признаком которой является этнокультурная отмеченность» (Воркачев, 2007b: 10–12). Интерес лингвоконцептологии направлен на выявление лингвоспецифических характеристик этнического менталитета через анализ его семантических составляющих концептов.

Лингвоконцепт является многомерным явлением, так как он обладает несколькими слоями, измерениями (Воркачев, 2007а; Карасик, 2002; Степанов, 1997). «Окультурация» концепта-понятия — превращение логической категории в лингвоконцепт, по мнению С. Г. Воркачева, осуществляется при включении концепта в систему лексико-семантических ассоциативных связей определенного этнического языка. С. Г. Воркачев выделяет «узкое» и «широкое» понимание лингвоконцепта. В узком содержательном понимании лингвоконцепты обеспечивают стабильность и преемственность духовной культуры этноса. К лингвоконцептам в широком содержательном понимании С. Г. Воркачев относит отмеченный этнической спецификой вербализованный культурный смысл (Воркачев, 2007b: 13).

#### *ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ЛИНГВОКОНЦЕПТА*

Как отмечают исследователи концептов, в современной лингвоконцептологии существует два основных направления — лингвокогнитивное и лингвокультурологическое (Карасик, 2002; Красавский, 2001), которые не являются взаимоисключающими. По мнению В. И. Карасика, лингвокогнитивный концепт — это направление от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурный концепт — это направление от культуры к индивидуальному сознанию (Карасик, 2002: 139). В лингвокогнитологии понятие концепт используется как «обозначение моделируемой лингвистами средствами единицы национального когнитивного сознания, для моделирования и описания национальной концептосферы» (Попова, Стернин, 2007: 10).

Когнитивный подход позволяет выявить концепт через его языковое выражение. Ряд исследователей концептов, в том числе В. И. Карасик, М. В. Пименова, Н. Н. Панченко, отмечают, что любое лингвокультурологическое исследование является одновременно и когнитивным, так как именно в сознании осуществляется взаимодействие языка и культуры. Когнитивный подход к исследованию семантики слова состоит в изучении значения слова, которое содержит не только признаки, необходимые для идентификации обозначаемого, но и наивные (обыденные) знания об обозначаемом, которые репрезентируются в метафорах и метонимии.

#### *МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛИНГВОКОНЦЕПТА НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА НЕМЕЦКОГО ЛИНГВОКОНЦЕПТА «LÜGE»*

Структуру концепта позволяет описать компонентный, концептуальный, интерпретативный и этимологический анализ (Якимович, 2007: 238). Релевантными для нашего исследования являются этимологический, компонентный и концептуальный.

Невозможно говорить о языковой ментальности, не проникнув в суть духовного пространства языка. Именно поэтому наиболее информативным в исследовании кон-

цепта является лексический уровень. Важнейшими средствами вербализации концептов признаются прямые и переносные значения лексических и фразеологических единиц, универсальные высказывания, коммуникативные стратегии и тактики, типы и жанры дискурса.

*Этимологический анализ* позволяет проследить, с чем ассоциировался концепт в сознании древних носителей культуры, с каким значением связывается данный концепт. На основе этого можно определить пути становления значений лексем, номинирующих концепт (Панченко, 2005: 179). По мнению Н. Н. Панченко, в индоевропейских обозначениях лжи и обмана выделялись следующие семантические компоненты: нанесение ущерба, сокрытие намерений, искажение действительности. Немецкий глагол *lügen* произошел от средневерхненемецкой формы глагола *liegen* (лежать). Существительное *Lüge* было преобразовано с целью избежать омонимии с глаголом *liegen* (Ленец, 2008: 55).

*Компонентный анализ* основан на представлении о том, что лексические единицы языка образуют в системе языка упорядоченные ряды и находятся в определенных парадигматических соотношениях друг с другом. Данные ряды называются лексико-семантическими группами, каждая из которых охватывает определенную «сферу смысла», распределенного между отдельными словами, входящими в этот ряд. Все слова, входящие в ряд, имеют нечто общее в своей семантике, и каждое из них имеет нечто отличное, противопоставляемое семантике других слов. Значение каждого слова может быть разложено на некоторые элементарные смыслы — дифференциальные семантические признаки. Все слова, входящие в лексико-семантическую группу, объединяются общим семантическим признаком (Шаховский, Шейгал, 2008: 57–58).

Исследуемый лингвоконцепт «Lüge», на примере которого мы демонстрируем методы исследования структуры лингвоконцептов, является трехкомпонентным. Он содержит ценностный, понятийный и образный компоненты (В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин).

Анализ 130 фразеологических единиц (ФЕ), номинирующих концепт «Lüge», позволил выявить следующие черты немецкой лингвокультуры: наличие государственной и правовой тематики в ФЕ, номинирующих концепт «Lüge» (*j-dem Gesetze eine wächserne Nase drehen* (или *machen*) — глумиться над законом, обходить закон) (Бинович, 1995), что свидетельствует о приоритете прав человека в немецкой культуре; стремление к быстрому достижению справедливости (*j-m hinter (uau) die Schliche kommen* — раскрыть чьи-либо замыслы, интриги, козни, проделки; раскусить кого-либо) (там же); стремление к разоблачению лжи, которое выражается употреблением глаголов движения (*binter j-s Sprünge kommen* — раскрыть чьи-либо интриги, махинации) (там же).

С развитием когнитивной лингвистики, изучающей средства и способы хранения, передачи и формирования знаний, возрос интерес к концептуальному анализу на уровне узуса и текста. *Концептуальный анализ* — метод исследования, который предполагает выявление концептов, моделирование их на основе концептуальной общности средств их лексической репрезентации в узусе и тексте и изучение концептов как единиц концептуальной картины мира языковой личности автора. Концептуальный анализ возможен на основе моделирования текстовых ассоциативно-смысловых полей, организованных концептуально и стимулированными лексическими структурами разных типов (Шаховский, Шейгал, 2008: 102–103).

Концептуальный анализ 70 цитат и высказываний о лжи носителей немецкой культуры показал, что концепт «Lüge» в лингвокультурном сознании немцев объективируется как феномен, который является неотъемлемой частью мироздания (*Die Lüge wird zur Weltordnung gemacht* — ‘Ложь становится миропорядком’, Ф. Кафка, «Про-

цесс»), аморальным средством, распространенным, универсальным, масштабным явлением (Die Menschen glauben viel leichter eine Lüge, die sie schon hundertmal gehört haben, als eine Wahrheit, die ihnen völlig neu ist — ‘Люди охотнее верят лжи, которую они слышали уже тысячу раз, чем правде, совершенно им незнакомой’, А. Польгар).

Несмотря на негативное отношение ко лжи, лживую власть (Lügen können Kriege in Bewegung setzen, Wahrheiten hingegen können ganze Armeen aufhalten — ‘Ложь может разжигать войны, правда, напротив, может остановить целые армии’, Отто фон Бисмарк), ложь необходима человеку как способ познания мира (Man lügt heute weniger aus Schwäche als aus der Überzeugung, daß ein Mann, der das Leben meistert, lügen können muß — ‘Сегодня меньше лгут из слабости, скорее из убеждения, что человек, познающий жизнь, должен уметь лгать’, Р. Музиль), ложь — вечное явление, которое нельзя искоренить (Es gibt ebensowenig hundertprozentige Wahrheit wie hundertprozentigen Alkohol — ‘Стопроцентной правды почти не существует, как и стопроцентного алкоголя’, З. Фрейд).

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, подчеркнем, что лингвоконцепт является единицей ментальности, он обладает этнокультурной отмеченностью. Для описания концепта используются лингвокогнитивный и лингвокультурологический подходы, дополняющие друг друга, и несколько методов: этимологический, концептуальный, компонентный. С помощью компонентного анализа выявляется трехкомпонентная структура концепта «Lüge» (ценностный, понятийный, образный компоненты). Концептуальный анализ немецких цитат показывает, что «ложь» у носителей немецкой культуры вызывает негативное отношение, но также может иметь нейтральную окраску. «Ложь» воспринимается как неотъемлемая часть мироздания.

Мы полагаем, что исследование лингвоконцептов является перспективным направлением в когнитивной лингвистике, так как познание языковых картин мира с этой стороны позволяет точнее изучать ментальность различных народов и культур.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Бинович, А. Э. (1995) Немецко-русский фразеологический словарь. М. : Аквариум. 768 с.
- Воркачев, С. Г. (2007а) От лингвоконцептологии к лингвоидеологии: поиски метода // Vita in lingua: К юбилею профессора С. Г. Воркачева : сб. ст. / под ред. В. И. Карасика. Краснодар : Атриум. 256 с. С. 39–60.
- Воркачев, С. Г. (2007б) Любовь как лингвокультурный концепт. М. : Гнозис. 284 с.
- Карасик, В. И. (2002) Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена. 477 с.
- Красавский, Н. А. (2001) Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград : Перемена. 495 с.
- Ленец, А. В. (2008) Прагматика лжи. Ростов н/Д : ИПО ПИ ЮФУ. 284 с.
- Луков, Вал. А., Луков, Вал. А. (2013) Тезаурусы II: Тезаурусный подход к пониманию человека и его мира. М. : Изд-во Нац. ин-та бизнеса. 640 с.
- Панченко, Н. Н. (2005) Обман // Антология концептов : в 2 т. / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Волгоград : Парадигма. Т. 1. 352 с. С. 174–192.
- Пименова, М. В. (2005) Методология концептуальных исследований // Антология концептов : в 2 т. / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Волгоград : Парадигма. Т. 1. 352 с. С. 15–19.
- Попова, З. Д., Стернин, И. А. (2007) Семантико-когнитивный подход как направление когнитивной лингвистики // Vita in lingua: К юбилею профессора С. Г. Воркачева : сб. ст. / под ред. В. И. Карасика. Краснодар : Атриум. 256 с. С. 171–180.

Приходько, А. Н. (2007) Концепт Ordnung как мерная единица немецкого этнического менталитета (лингвокультурный аспект) // *Vita in lingua: К юбилею профессора С. Г. Воркачева* : сб. ст. / под ред. В. И. Карасика. Краснодар : Атриум. 256 с. С. 158–171.

Слышкин, Г. Г. (2004) Лингвокультурные концепты и метапонятия: дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград. 323 с.

Степанов, Ю. С. (1997) Константы. Словарь русской культуры. М. : Школа «Языки русской культуры». 824 с.

Шаховский, В. И., Шейгал, Е. И. (2008) Методика лингвистических исследований : учеб.-метод. пособие для соискателей, аспирантов, магистрантов. Волгоград : Перемена. 123 с.

Якимович, Е. В. (2007) Лингвокультурная характеристика немецкой аксиологической картины мира // *Vita in lingua: К юбилею профессора С. Г. Воркачева* : сб. ст. / под ред. В. И. Карасика. Краснодар : Атриум. 256 с. С. 237–247.

*Дата поступления: 20.02.2014 г.*

ON THE METHODOLOGY OF RESEARCHING LINGUOCONCEPTS:  
THE CASE OF GERMAN LINGUOCONCEPT “LÜGE” (LIE)

V. O. RADISHCHEVA

(SOUTHERN FEDERAL UNIVERSITY)

The article looks at the prospects of studying linguoconcepts as a linguocultural category, made even more urgent by the interest in identifying linguocultural peculiarities of various cultures. The aim of this article is to provide a definition of linguoconcept and to consider some methods of its research. Linguoconcepts as units of mentality can be of immense use for discovering linguospecific features of ethnic mentality. The two main approaches to researching the concept are the linguocognitive and linguocultural, shaped through three methods of analysis — the etymological, componential and conceptual ones.

The article provides a detailed analysis of the German linguoconcept “Lüge” (lie). Etymological analysis shows the semantic meaning of the lie: the concealment of intentions, the distortion of reality and the ensuing damage. Componential analysis shows that the linguoconcept “Lüge” itself comprises three constituent elements: value, semantics and imagery. German phraseological units containing the linguoconcept “Lüge” reveal the presence of legal and political vocabulary and striving for speedy justice. Conceptual analysis shows that the German mentality objectifies lies as an inalienable part of the world and a widespread phenomenon. In the consciousness of German people, lies are negatively connoted but construed as a way of learning the world.

Thus we can conclude that the etymological, conceptual and componential analysis can all be used in identification of mental characteristics in various cultures.

Keywords: linguoconcept, intercultural communication, linguistic world-image, ethnic culture, mentality, cognitive linguistic, linguocultural conceptology, German mentality, German language, Lüge, lie.

REFERENCES

Binovich, L. E. (1995) *Nemetsko-russkii slovar'* [German-Russian dictionary]. Moscow, Akvarium Publ. 768 p. (In Russ.).

Vorkachev, S. G. (2007a) Ot lingvokontseptologii k lingvoideologii: poiski metoda [From linguoconceptology to linguoideology: the search for method]. In: *Vita in lingua: K iubileiu professora S. G. Vorkacheva* [Vita in lingua: A Festschrift for Professor S. G. Vorkachev] : collection of articles / ed. by V. I. Karasik. Krasnodar, Artrium Publ. 256 p. Pp. 39–60. (In Russ.).

Vorkachev, S. G. (2007b) *Lubov' kak lingvokul' turnyi kontsept* [Love as a linguocultural concept]. Moscow, Gnozis Publ. 227 p. (In Russ.).

Karasik, V. I. (2002) *Iazykovoii krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language sphere: personality, concepts, discourse]. Volgograd, Peremena Publ. 477 p. (In Russ.).

Krasavskii, N. A. (2001) *Emotsional'nye kontsepty v nemetskoj i russkoj lingvokul'turakh* [Emotional concepts in the German and Russian linguocultures]. Volgograd, Peremena Publ. 495 p. (In Russ.).

Lenets, A. V. (2008) *Pragmatika lzbi* [The pragmatics of lies]. Rostov-on-Don, South Federal University Publ. 284 p. (In Russ.).

Lukov, Val. A. and Lukov, Vl. A. (2013) *Tezaurusy II : Tezaurusnyi podkhod k ponimaniuu cheloveka i ego mira* [Thesauri II: The Thesaurus Approach to the Conceptualization of the Person and His/Her World]. Moscow, The National Institute of Business Publ. 640 p. (In Russ.).

Panchenko, N. N. (2005) Obman [Deception]. In: *Antologiya kontseptov* [The anthology of concepts] : in 2 vols. / ed. by V. I. Karasik and I. A. Sternin. Volgograd, Paradigma Publ. Vol. 1. 352 p. Pp. 174–192. (In Russ.).

Pimenova, M. V. (2005) Metodologiya kontseptual'nykh issledovaniy [The methodology of conceptual research]. In: *Antologiya kontseptov* [The anthology of concepts] : in 2 vols. / ed. by V. I. Karasik and I. A. Sternin. Volgograd, Paradigma Publ. Vol. 1. 352 p. Pp. 15–19. (In Russ.).

Popova, Z. D. and Sternin, I. A. (2007) Semantiko-kognitivnyi podkhod kak napravlenie kognitivnoi lingvistiki [Semantics-cognitive approach as a school in cognitive linguistics]. In: *Vita in lingua: K iubileiu professora S. G. Vorkacheva* [Vita in lingua: A Festschrift for Professor S. G. Vorkachev] : collection of articles / ed. by V. I. Karasik. Krasnodar, Artrium Publ. 256 p. Pp. 171–180. (In Russ.).

Prikhod'ko, A. N. (2007) Kontsept "Ordnung" kak mernaia edinitsa nemetskogo etnicheskogo mental'iteta (lingvo-kulturnyi aspekt) [The concept of "Ordnung" as a unit of measurement of German ethnical mentality]. In: *Vita in lingua: K iubileiu professora S. G. Vorkacheva* [Vita in lingua: A Festschrift for Professor S.G. Vorkachev] : collection of articles / ed. by V. I. Karasik. Krasnodar, Artrium Publ. 256 p. Pp. 158–171. (In Russ.).

Slyshkin, G. G. (1997) *Lingvokul'turnye kontsepty i metakontsepty* [Linguocultural concepts and metaconcepts] : diss. ... Doctor of Philology. Volgograd. 323 p. (In Russ.).

Stepanov, Yu. S. (2001) *Konstanty: slovar' russkoj kul'tury* [Constants: A Dictionary of Russian Culture]. Moscow, Iazyki russkoj kul'tury Publ. 824 p. (In Russ.).

Shakhovskii, V. I. and Sheigal, E. I. (2008) *Metodika lingvisticheskikh issledovaniy* [The methodology of linguistic research] : a study guide for doctoral candidates, postgraduates and master's students. Volgograd, Peremena Publ. 123 p. (In Russ.).

Yakimovich, E. V. (2007) Lingvokul'turnaia kharakteristika nemetskoj aksiologicheskoi kartiny mira [A linguocultural sketch of the German axiological world view]. In: *Vita in lingua: K iubileiu professora S. G. Vorkacheva* [Vita in lingua: A Festschrift for Professor S.G. Vorkachev] : collection of articles / ed. by V. I. Karasik. Krasnodar, Artrium Publ. 256 p. Pp. 237–247. (In Russ.).

*Submission date: 20.02.2014.*

Радищева Виктория Олеговна — аспирант кафедры немецкой филологии Южного федерального университета, преподаватель кафедры иностранных языков Ростовского филиала Российской таможенной академии, г. Ростов-на-Дону. Адрес: 344002, Россия, г. Ростов-на-Дону, пр. Буденновский, д. 20. Тел.: +7 (863) 262-36-29, +7 (863) 240-82-09. Эл. адрес: v-radishcheva@yandex.ru. Научный руководитель — д-р филол. наук, проф. А. В. Ленец.

Radishcheva Victoria Olegovna, Postgraduate student, Department of German Philology, Southern Federal University; Instructor, Department of Foreign Languages, Russian Customs Academy, Rostov-on-Don branch. Postal address: 20 Budennyvsky Prospekt, Rostov-on-Don, Russian Federation, 344002. Tel.: +7 (863) 262-36-29, +7 (863) 240-82-09. E-mail: v-radishcheva@yandex.ru. Research adviser: Doctor of Philology, Professor A. V. Lenets.